



WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE SITES

CHINA



FOREIGN LANGUAGES PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

中国的世界文化与自然遗产 / 罗哲文主编. — 北京: 外文出版社, 2002. 9

(中华风物)

ISBN 7-119-03059-0

I. 中... II. 罗... III. ①名胜古迹—简介—中国—英文②文化遗址—简介—中国—英文

IV. K928.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 026220 号

“中华风物”编辑委员会

顾 问: 蔡名照 赵常谦 黄友义 刘质彬
主 编: 肖晓明
编 委: 肖晓明 李振国 田 辉 呼宝珉
房永明 胡开敏 崔黎丽 兰佩瑾

责任编辑: 杨春燕

英文翻译: 顾文同

英文审定: 王增芬

摄 影: 罗哲文 茹遂初 兰佩瑾 杜泽泉 黄韬朋
徐 讯 孙永学 刘春根 翟东风 刘世昭
刘晶华 刘文敏 孙树明 高纯瑞 何炳富
高明义 邓永庆 金跃文 子 君 成卫东
周仁德 姚天星

内文设计: 席恒青

封面设计: 席恒青

(本书部分图片得到中国建筑工业出版社、光复书局、中国道教协会等相助, 特此鸣谢。)

中国的世界文化与自然遗产
罗哲文 主编

© 外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码: 100037

外文出版社网页: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

外文出版社照排中心制作

天吋印刷(深圳)有限公司印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

2002 年(24 开)第 1 版

2002 年第 1 版第 1 次印刷





























(英文)

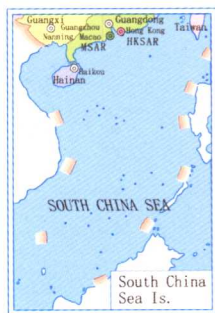
ISBN 7-119-03059-0/J · 1590(外)

05800(精)

85-E-535S

China's World Cultural and Natural Heritage Sites

-  1 The Ten Thousand--Great Wall
-  2 Imperial Palace, Beijing
-  3 Mogao Grottoes
-  4 Mausoleum of Emperor Qin Shihuang and the Terracotta Army
-  5 "Peking Man" Site at Zhoukoudian
-  6 Mount Taishan
-  7 Mount Huangshan
-  8 Jiuzhaigou (Gully of Nine Stockaded Villages)
-  9 Huanglong (Yellow Dragon) Scenic Spot
-  10 Wulingyuan Scenic Spot
-  11 Chengde Imperial Summer Resort and the surrounding temples
-  12 Confucius Temple, Confucius Forest and Confucius Family Mansion
-  13 Potala Palace
-  14 Ancient buildings on Mount Wudang
-  15 Giant Buddha of Leshan, Mount Emei
-  16 Mount Lushan
-  17 Ancient city of Lijiang
-  18 Ancient city of Pingyao
-  19 Suzhou's classical gardens
-  20 Summer Palace
-  21 Temple of Heaven
-  22 Dazu Stone Carvings
-  23 Longmen Grottoes
-  24 Xidi-Hongcun villages
-  25 Mount Qingcheng -Dujiang Weir
-  26 Ming and Qing Dynasty imperial tombs
-  27 Mount Wuyi
-  28 Yungang Grottoes



World Cultural and Natural Heritage Sites

Luo Zhewen

Foreign Languages Press Beijing

“Culture of China” Editorial Board:

Consultants: Cai Mingzhao, Zhao Changqian, Huang Youyi and Liu Zhibin

Chief Editor: Xiao Xiaoming

Board Members: Xiao Xiaoming, Li Zhenguo, Tian Hui, Hu Baomin,
Fang Yongming, Hu Kaimin, Cui Lili and Lan Peijin

Editor: Yang Chunyan

Translated by: Gu Wentong

English Text Editor: Wang Zengfen

Photographers: Luo Zhewen, Ru Suichu, Lan Peijin, Du Zequan, Huang Taopeng,
Xu Xun, Sun Yongxue, Liu Chungen, Zhai Dongfeng, Lui Shizhao,
Liu Jinghua, Liu Wenmin, Sun Shuming, Gao Chunrui, He Bingfu,
Gao Mingyi, Deng Yongqin, Jin Yuewen, Zi Jun, Cheng Weidong,
Zhou Rende, Yao Tianxing

Layout Designer: Xi Hengqing

Cover Designer: Xi Hengqing

First Edition 2002

World Cultural and Natural Heritage Sites

ISBN 7-119-03059-0

© Foreign Languages Press

Published by Foreign Languages Press

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Home Page: <http://www.flp.com.cn>

E-mail Addresses: info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

World
Cultural and Natural
Heritage Sites





Contents

Preface	6	
The Ten Thousand-//Great Wall (cultural heritage site, listed in 1987)		10
Imperial Palace, Beijing (cultural heritage site, 1987)	14	
Mogao Grottoes (cultural heritage site, 1987)	18	
Mausoleum of Emperor Qin Shihuang and the Terracotta Army (cultural heritage site, 1987)		22
"Peking Man" Site at Zhoukoudian (cultural heritage site, 1987)	26	
Mount Taishan (cultural and natural heritage site, 1987)	28	
Mount Huangshan (cultural and natural heritage site, 1990)	32	
Jiuzhaigou (Gully of Nine Stockaded Villages) (natural heritage site, 1992)		34
Huanglong (Yellow Dragon) Scenic Spot (natural heritage site, 1992)		38
Wulingyuan Scenic Spot (natural heritage site, 1992)	42	
Chengde Imperial Summer Resort and the surrounding temples (cultural heritage site, 1994)		46
Confucius Temple, Confucius Forest and Confucius Family Mansion (cultural heritage site, 1994)		50
Potala Palace (cultural heritage site, 1994)	54	





Ancient buildings on Mount Wudang (cultural heritage site, 1994)	58	
Giant Buddha of Leshan, Mount Emei (cultural and natural heritage site, 1994)		62
Mount Lushan (cultural heritage site, 1996)	64	
Ancient city of Lijiang (cultural heritage site, 1997)	66	
Ancient city of Pingyao (cultural heritage site, 1997)	70	
Suzhou's classical gardens (cultural heritage site, 1997)		74
Summer Palace (cultural heritage site, 1998)	76	
Temple of Heaven (cultural heritage site, 1998)	80	
Dazu Stone Carvings (cultural heritage site, 1999)	82	
Longmen Grottoes (cultural heritage site, 2000)	86	
Xidi-Hongcun villages (cultural heritage site, 2000)	90	
Mount Qingcheng -Duijiang Weir (cultural heritage site, 2000)		94
Ming and Qing Dynasty imperial tombs (cultural heritage site, 2000)		98
Mount Wuyi (cultural and natural heritage site, 2000)	102	
Yungang Grottoes (cultural heritage site, 2001)	104	



Preface

As a world-renowned country with an ancient civilization, China boasts a wealth of cultural relics and historical sites, such as the ten thousand-*li* Great Wall, the Imperial Palace in Beijing, the Dunhuang Grottoes, and the Potala Palace in Lhasa. In particular, the Great Wall has been called one of the Wonders of the World.

It has become the common responsibility of all mankind to preserve the natural and cultural wealth created by our ancestors. Moreover, people are becoming more aware of the importance of looking after these priceless treasures so that we can hand them down to later generations. Over the past few decades, people throughout the world have made efforts to various degrees to preserve their cultural and natural heritages. In the third century B.C., the Ramses Dynasty in Egypt established a *mouseion*, from which the English word "museum" is derived, in the imperial palace in Alexandria. It was a special temple for housing valuable cultural relics. The pyramids of Egypt and ancient structures of many other countries in the world have been preserved by the authorities. China boasts a collection of inscriptions on bones and tortoise shells which date from the Shang Dynasty (18th-11th centuries B.C.). In the Zhou Dynasty, "a great number of famous articles and valuables" were kept in special "collection rooms," and registered in the *Records*. Besides collecting valuable cultural relics, the local authorities in China throughout history made efforts to preserve special palaces, cemeteries, ancestral temples, mountains, rivers, trees, historical sites, gardens and ponds. There was also a solid folk tradition of preserving public buildings, ancestral temples and guild halls, irrigation works, mountains, rivers and trees through local rules and popular conventions. The details of such preservation measures were inscribed on tablets.

With the development of communications, information transmission and tourism, people have become more aware of the importance of protecting their cultural and natural heritages, especially from damage resulting from industrialization in the modern era. Therefore, some experts, scholars and far-sighted personages of various countries have made appeals for joint protection of the common wealth of mankind, and passed the Athens Charter, Venice Charter, Washington Charter, Lausanne Charter, the Europe and American conventions to preserve archaeological and historical heritages, and the Suggestions on the Protection of the Landscape and the Styles, Features and Characteristics of Relics of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), etc. To further strengthen the protection and management of cultural relics, and get national governments to pay more attention and extend more support to these endeavors, the Convention on the Protection of the World's Cultural and Natural Heritages was adopted at the 17th UNESCO Conference in Paris in November 1972, explicitly regulating the definition and standards of the world's cultural and natural heritage sites, and setting the guiding principle of its

implementation, which is a standard international document of far-reaching influence promulgated and carried out by UNESCO throughout the world. One of its main tasks is to determine items of cultural and natural heritage of prominent significance and universal value generally accepted by the whole world, and list them in the World Heritage List as the common heritage of mankind, to promote cooperation and mutual support among people of all countries and ethnic groups, and make active contributions to the protection of this heritage.

To guarantee that all the regulations of the Heritage Convention win the support and cooperation of all countries, the World Heritage Committee (WHC), an organization of international cooperation between governments was founded in 1976, supported by 21 of the signatory states to the Convention on the Protection of the World's Cultural and Natural Heritage. The organization's headquarters is the UNESCO Center for the Protection of the World Heritage. The WHC holds a meeting every year, to mainly engage in three items of work: First, discussing and determining the projects to be proposed for inclusion in the World Heritage List and submitting them to the representative conferences of the signatory states for adoption and promulgation. Second, supervising the World Heritage Fund, and examining and approving the financial and technical support put forward by the signatory states. The fund is composed of one percent of the regular membership dues of UNESCO member states and voluntary contributions from the governments of the signatory states and other organizations and individuals. Despite its small size, the fund has played an active role in promoting the protection of some important items of cultural and natural heritage in many countries, especially the developing countries and underdeveloped regions. Third, monitoring the protection and management of the cultural and natural heritage projects listed in the World Heritage List.

To improve the quality of the work of protection, evaluation, survey and technical support, UNESCO and the WHC consult the International Council on Historical Sites (ICOMOS), International Association for the Protection of Nature and Natural Resources (IUCN), and the International Research Center for the Protection and Restoration of Cultural Relics (ICCROM), which assist with research and publicity work, as well as offering the services of experts.

Definitions of cultural heritage:

1. Cultural relics: Viewed from the historic, artistic or scientific angle, the buildings, sculptures and paintings of prominent and universal value, components and structures of archaeological significance, inscriptions, caves, residential areas and various combinations of the above.

2. Buildings: Viewed from the historic, artistic or scientific angle, independent or associated buildings of prominent and universal value due to their style, structure or position in the landscape.

3. Ruins: Viewed from the historic, aesthetic, ethnological or anthropological angle, artificial projects or common masterpieces of man and nature, and archaeological ruins of prominent and universal value.

Evaluation standards for cultural heritage:

1. Masterwork representing a *unique achievement or creative talent.*
2. Work that has had a significant influence on the development of architecture, urban construction or landscape designs during some period or in some cultural region in the world.
3. Work that can offer a unique or at least special evidence for a lost civilization or cultural tradition.
4. Work that shows one or several important stages of human history as an example of the masterwork of a kind of building or landscape.
5. Vulnerable site as an example of the human residential area or usable land of one or more cultural traditions, especially if an irreversible change threatens.
6. Material object of special universal significance, directly or substantially associated with modern current traditional ideas, beliefs or literary or artistic works. (According to experts, this article can be considered as a standard for a cultural heritage site listed in the World Heritage List only under some special situation or when it is jointly considered with other standards.)

Definition of natural heritage:

1. Viewed from the aesthetic or scientific angle, geological or biological structures of prominent and universal value or the natural features of similar structures.
2. Viewed from the scientific or protection angle, geological or natural geographical features of prominent and universal value, and explicitly designated habitats of endangered species of animals and plants.
3. Viewed from the scientific or natural aesthetic angle, natural scenic spots of prominent and universal value, or explicitly designated nature reserves.

Evaluation standards for natural heritage sites:

1. Outstanding examples of the important stages of the history of *global evolution.*
2. Important phenomena occurring during the process of geological or biological evolution, and important examples of the relations between man and the natural environment.
3. Unique, rare or ingenious natural phenomena or topographic features, or locations of rare natural beauty.
4. Habitats of rare or endangered animals or plants.

In addition, the WHC may list seriously threatened or endangered sites of cultural and natural heritage in the World

Heritage List so as to adopt emergency measures to save and protect them after investigations and discussions by experts.

Always attaching great importance to the protection of items of cultural and natural heritage, the government of the People's Republic of China actively takes part in activities designed to protect the world's cultural and natural heritages carried out by UNESCO and the WHC. In November 1985, at the proposal of relevant experts, scholars and members of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC), the Standing Committee of the National People's Congress gave China approval to become one of the signatory states to the Convention on the Protection of the World's Cultural and Natural Heritages of UNESCO. In 1986, China requested that the Great Wall, the Imperial Palace in Beijing, the relics of Peking Man at Zhoukoudian, the Mogao Grottoes at Dunhuang, the Mausoleum of Emperor Qin Shihuang and the Terracotta Army and Mount Taishan be included in the World Heritage List. The request was approved by the WHC in 1987, after careful examinations. China was elected one of the members of the WHC at the Eighth Conference of the Signatory States to the Convention on the Protection of the World's Cultural and Natural Heritages in October 1991. China's representative was elected vice-president of the committee at the 16th and 17th conferences of the WHC in 1992 and December 1993, respectively. Early in 2002, some 28 sites in China had been put on the List.

The culture and traditions of the Chinese nation have had an unbroken history of several thousand years. As a country composed of many ethnic groups since ancient times, China has created a brilliant multi-ethnic culture in the process of its long historical development, represented by many masterpieces, such as the Potala Palace and the Chengde Mountain Summer Resort and the surrounding temples. The murals and painted sculptures in the Mogao Grottoes at Dunhuang, and the Mausoleum of Emperor Qin Shihuang and his Terracotta Army are also world-famous cultural treasures. In the realm of natural heritage, scenic spots such as those of Jiuzhaigou and Wulingyuan are characterized by unique geological and topographical features, animals and plants, and beautiful scenery. Many sites with both natural and cultural heritage features, including Taishan, Wuyi and Emei mountains, and the Giant Buddha of Leshan Mountain, reflect the integration of China's long history and culture with its natural environment, which is rarely seen in other countries. Meanwhile, the cultural scenic spot of Mount Lushan has been approved for putting on the List as "an ingenious work integrating a beautiful natural environment with excellent human artistry."

As a contribution to protecting, studying and giving publicity to the world's cultural and artistic heritages, the Foreign Languages Press has produced this small album which introduces sites in China which have been recognized by UNESCO as being worthy of inclusion in its list of the common cultural and artistic wealth of mankind.

Luo Zhewen
Vice-President of China ICOMOS

The Ten Thousand-*li* Great Wall (cultural heritage site, listed in 1987)

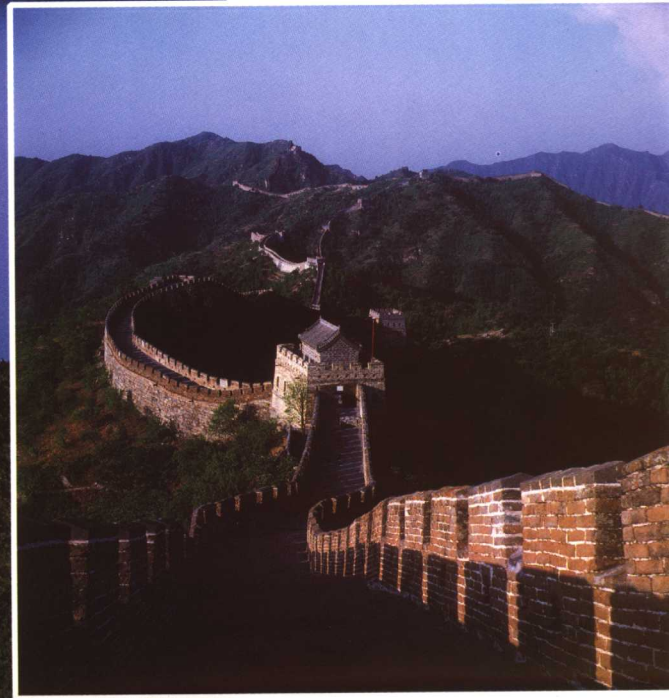
The Great Wall, as reconstructed in the Ming Dynasty, is located in north China, starting from the Yalu River on the border with Korea. It then extends westward through the municipalities of Tianjin and Beijing, Hebei Province, the Inner Mongolia Autonomous Region, Shanxi Province, Ningxia Hui Autonomous Region and Gansu Province, finally reaching the Jiayu Pass, with a total length of over 5,000 km. The history of its construction covers more than 20 centuries, dating back to the Spring and Autumn and Warring States periods (770-221B.C.), and continuing through the Qin, Han, Northern Wei, Eastern Wei, Northern Qi, Northern Zhou, Sui, Liao, Jin and Ming dynasties. If the Great Wall were dismantled, a road 10 m wide and 35 cm thick could be built to circle the earth twice. The various difficulties of the terrain—mountain ridges, deserts, grasslands, sheer cliffs and rivers – that the builders of the Great Wall had to overcome make it one of the wonders of ancient construction feats.

The Great Wall, mainly used as a defense bulwark in ancient China, is pierced with loopholes for archers, and there are guard towers at close intervals, as well as beacon towers. Due to its great influence for a period of over 2,000 years on China's politics, military struggles and diplomatic contacts, there are many historical records as well as legends and folk tales about the Great Wall.





The Mutianyu section of the Great Wall, near Beijing



The Great Wall snaking endlessly across the mountains



Old Dragon's Head at Shanhaiguan Pass

The Badaling section of the Great Wall





Jiayuguan Pass, at the western end of the Ming Dynasty section of the Great Wall

The Jinshanling section of the Great Wall

